

Е. А. Коренько, В. А. Ковальчук

г. Минск, Беларусь

ОСОБЕННОСТИ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ С КОМПОНЕНТОМ «БЕЛЫЙ» В АНГЛИЙСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

Изучение устойчивых сравнений с цветовым компонентом, несомненно, вызывает интерес, поскольку именно во фразеологической картине мира наиболее ярко проявляется своеобразие цветообозначений. Особую роль в описании картины мира играют компаративные фразеологические единицы с компонентом «белый», где признак сравнения выражен прилагательным, а объект сравнения – существительным, например: *(as) white as chalk (as a ghost, as death, etc.)* ‘белый, как мел (привидение, смерть и т.д.)’ [1]; *bianco come la carta (una candela, un morto)* ‘белый как бумага (свеча, мертвец)’ [2].

Проведем анализ устойчивых сравнений в английском и итальянском языках и выявим особенности их употребления.

As white as snow / Bianco come la neve

Словарные дефиниции данного фразеологизма в английском языке – ‘очень бледный от болезни или страха’ [3], ‘идеальный, честный, невинный’ [4], а также анализ художественных произведений позволяют выделить следующие его основные значения:

красота девушки: “*I wish I had a girl as white as snow,*” says the Count. (Carter A. *Stories*);

невинность, безгрешность, чистота души и намерений: “*I can wipe that mortal sin away, child,*” he’d explained, “*I can give you absolution. From that moment on, your soul is as white as snow,* Deirdre”. (Rice A. *The Witching Hour*)

состояние боли: *He was still alive, and in fact he swung toward her on his knees. His face was as white as the snow falling around them.* (Koontz D. *Lightning*)

седые волосы: *She was old, her hair as white as the snow outside, but when she had the Foretelling, it was strong.* (Jordan R. *The Great Hunt*)

Несмотря на тот факт, что компаративные фразеологизмы являются устойчивыми словосочетаниями, в двух примерах выше можно заметить вариативность данной единицы, а именно, элементу *snow* может предшествовать определенный артикль *the* (*as white as the snow*), выполняющий рестриктивную функцию и требующий уточнение: *falling around them / outside*.

Семантика анализируемой компаративной фразеологической единицы в итальянском языке более вариативна: со снегом сравниваются не только части лица и тела, но и обычные предметы, не относящиеся к семантике ‘человек’. Наиболее распространенными являются фразеологизмы, обозначающие:

седые волосы: *È solo allora che un medico con i capelli bianchi come la neve e gli occhi azzurri e buoni come quelli di Babbo Natale si avvicina alla mia barella (a doctor with snow-white hair and blue kind eyes).* (Medo G. *Il miglior tempo*)

белоснежные пальцы: “*Sì,*” ammise cincischiandosi la punta delle dita bianche come neve (*fumbling fingertips white as snow*). (Silei F. *Se il diavolo porta il cappello*)

белоснежные зубы: *Poi allargò la bocca in un ghigno, esibendo una chiostra di denti bianchi come neve (exhibiting a set of snow-white teeth).* (Rossi V. *Never Sky*)

Вне семантики ‘человек’ при помощи *bianco come la neve* можно описывать, например:

животных: ... e vide che il suo daimon, un gufo bianco come la neve, lo stava fissando con i suoi occhi di un acceso color arancione (*a snow-white owl*). (Pullman P. *La lama sottile*)

ткань: *Il fazzoletto, bianco come la neve, che spuntava dal taschino della giacca era intriso ... (The handkerchief, white as snow, ...).* (Pullman P. *La lama sottile*)

Интересен тот факт, что в английском языке довольно часто встречаются предложения с такими составными прилагательными, как *snowy white* и *snow-white*, семантика которых более разнообразна и охватывает не только семантическую категорию ‘человек’:

обесцвеченные волосы или борода: *The hair is bleached snow white and cut in a mock pageboy.* (Hiassen C. *Basket Case*)

He grew out his beard and bleached it snowy white, and took to going shirtless and barefoot and sporting bright bandannas. (Hiassen C. *Sick Puppy*)

Так, например, предметом описания может являться ткань: ... *and I saw across her snow-white bedspread the black beaded scarf, folded neatly.* (Rice A. *Servant of the Bones*)

животные: *His plate was intricately fashioned and enameled as a bouquet of a thousand different flowers, and his snow-white stallion was draped in a blanket of red and white roses.* (Martin G. R. R. *Game of Thrones*)

As white as milk / Bianco come il latte

Среди всех проанализированных компаративных устойчивых словосочетаний *as white as milk/bianco come il latte* имеет наиболее положительную окраску как в английском, так и в итальянском языках: основное значение ‘красивая, здоровая кожа (*skin/pelle*), которая является молочно-белой’:

The girl standing before him had skin as white as milk with a light sprinkling of freckles across her nose and a ragged haircut. (Patterson J. *Cradle and All*)

... *gli era comparsa davanti una bella ragazza con la pelle bianca come il latte (a beautiful girl with milk-white skin).* (Scardigli M. *Le armi del diavolo*)

Эта же семантика может выражаться и при помощи английских прилагательных *milk-white/milky-white*: *Was it the reddish colour of the sunburn on the naturally milk-white skin, the sort of roast meat look?* (Fleming I. *From Russia with Love*)

Общим для сопоставляемых языков также является описание газообразных веществ: ... *plume of our exhaust vapour, milk-white but thick as smoke in that bitter air.* (MacLean A. *Ice Station Zebra*)

La nebbia, lo confermo, c'era ancora ma era tornata a essere quella del primo giorno in cui era calata: bianca come il latte, densa come la panna e non puzzava più (The fog was as white as milk). (Vitali A. *Nel mio paese è successo un fatto strano*)

Особенной для сравнения с молоком характеристикой в английском языке является описание обнаженной части красивого тела:

Edith stared down at the medium's body: the heavy, ovate loll of her breasts, the swell of her stomach, the milk-white fullness of her thighs. (McCammon R.R. *Hell House*)

Her breasts were milk-white, upright and smooth. (King S. *Carrie*)

Однако, не только положительные оттенки коннотации могут выражаться при помощи составных прилагательных *milk-white/milky-white*, но и отрицательные, например, при описании глаз:

There was gray in the black of his body and legs, and each of the eyes on his ugly, pincer head was milky white. (Rowling J.K. *Harry Potter and the Chamber of Secrets*)

As white as death / Bianco come un morto (bianco come un cadavere)

Еще одним из наиболее употребляемых фразеологических сравнений является *as white as death / bianco come un morto (bianco come un cadavere)*.

В данном случае различия между сопоставляемыми языками очевидны: в английском языке идет сравнение со смертью, в итальянском же – с мертвым (*morto*) или трупом (*cadavere*). В английском языке устойчивое сравнение в основном выражает сильную эмоциональную боль, отражающуюся на лице:

*Then she turned towards the third door, and a cry as of fear or suppressed pain broke from her; ... “I saw that **her face was white as death**”.* (Macdonald G. *Phantastes: A Faerie*)

В итальянском же языке основная семантика отличается, выражая в первую очередь нездоровую бледность в результате болезни, ранений, что в английском языке передается при помощи *dead white*:

*Oddio, è sveglio. **Bianco come un cadavere** ma sveglio (**White as a corpse, but he woke up**).* (Manzi G. *Il ladro*)

*... e quando sei tornato eri **bianco come un morto**, secondo me eri andato a vomitare (you were about to throw up).* (Tabucchi A. *Il tempo invecchia in fretta*)

***His face was dead white** and he looked as if he might pass out himself in another few moments.* (King S. *The Langoliers*)

Более того, при использовании *dead white/deathly white* может выражаться спектр таких сильных отрицательных эмоций, как:

шок: *She offered no resistance, just looked wordlessly at me, the deep brown eyes huge in **a face dead-white** and strained with shock.* (MacLean A. *Ice Station Zebra*)

страх: *“I am terrified,” **Sheenah was deathly white** again, beginning to tremble.* (Smoth G.N. *The Druid Connection*)

ярость: *<...> and then **his face went deathly white**; and a cold fury rose in him, so that all speech failed him for a while.* (Tolkien J.R.R. *Return of the King*)

As white as a sheet / Bianco come un lenzuolo (bianco come uno straccio, bianco come un cencio, bianco come un panno lavato)

Данные устойчивые словосочетания, где предмет сравнивается с тканью, имеют общую семантику в сопоставляемых языках. Однако, необходимо отметить следующее: в то время как в английском языке *as white as a sheet* инвариантен, в итальянском возможными элементами кроме простыни (*bianco come un lenzuolo*) могут выступать тряпка (*bianco come uno straccio, bianco come un cencio*), постиранная ткань (*bianco come un panno lavato*).

Основное значение данных устойчивых сравнений, а именно ‘нездоровая бледность или бледность от страха’ [3, 4, 5, 6, 7], четко прослеживается как в английских, так и в итальянских художественных произведениях:

*“You are **as white as a sheet**,” I told him. “What is wrong? Sit down. Let me get you –” “Nothing is wrong. A passing dizzy spell, that’s all”.* (Peters E. *He Shall Thunder in the Sky*)

*Lo chiamo, lo scuoto, apre gli occhi, è **bianco come un lenzuolo**, la sua voce è fiavole (I shake him <...> **he is as white as a sheet**, his voice is faint).* (Gatti S. *Il mistero di Vera C.*)

*Sei **bianco come un cencio**. È soffocante qui. Vuoi andare fuori un momento? (It’s stuffy here. Do you want to go outside for a moment?)* (Benni S. *Cari mostri*)

“*Che c'è, Don Carlo, vi sentite male?*” “*Monsignore,*” cominciò il pretino, ***bianco come un panno lavato...*** (“*Are you feeling unwell?*” “*Monsignor,*” began the little priest, ***white as a washed cloth***). (Comastri Montanari C. *La campana dell'arciprete*)

В итальянском языке фразеологическое сравнение с элементом *straccio* (тряпка) отражает более критическое нездоровое состояние человека:

In effetti Ultimo ne uscì sempre vivo: piccolo, secco, bianco come uno straccio, ma vivo (*small, thin, as white as a sheet, but alive*). (Baricco A. *Questa storia*)

Более того, данные сравнения как в английском, так и в итальянском языках могут выражать сильный всплеск отрицательных эмоций, а именно:

страха: *She had gone as white as a sheet and she was looking over his shoulder with terror in her face*. (Fleming I. *Casino Royale*)

Il Bandini, bianco come un cencio, lo implorò: “Nascondetemi, vi scongiuro. Mi stanno cercando da tutte le parti” (as white as a sheet, begged him: “Hide me, I beseech you”). (Ongaro F. *Il principe del male*)

шока в английском языке: *He did it because, he said, I'd gone as white as a sheet instead of looking amused*. (King S. *Bag of Bones*)

ярости в итальянском языке: *Per la furia, il viso della signora Coulter si era fatto bianco come un lenzuolo* (*Because of fury*). (Pullman P. *La lama sottile*)

As white as paper / Bianco come un foglio di carta

Устойчивое сравнение *as white as paper / bianco come un foglio di carta* имеет идентичное значение как в английском, так и в итальянском языках, а именно – нездоровая бледность лица от болезни или ранения:

She was out cold, as white as paper. (Chandler R. *Trouble is My Business*)

Si è appoggiato su un gomito, bianco in faccia come un foglio di carta, con un filo di sangue che gli colava dal naso, si premeva una mano tra le gambe. (with a trickle of blood dripping from his nose, he was holding a hand between his legs). (De Carlo A. *Arcodamore*)

As white as a bone, as white as ivory

Интерес представляет также сравнение характеризуемого предмета в английском языке с обычной и слоновой костью. *As white as ivory* имеет только положительную коннотацию, описывая красоту и белизну зубов, красоту тела:

Her soft thighs were as white as ivory, which surprised Hoke so much he stared a little longer than he had intended. (Willeford C. *New Hope for the Dead*)

Сравнение же с обычной костью (*as white as a bone* и *bone-white*) носит негативный оттенок и может выражать:

нездоровую бледность: *Rosala saw the chancellor Roban leaning against the wall, as if for desperately needed support; he was white as a bone*. (Kay G.G. *A Song for Arbonne*)

страх: *His face turned bone-white; his eyes widened in horror, and his mouth opened in a silent scream*. (Cussler C. *Serpent*)

***Bianco come una candela* (белый как свеча)**

Красота рук может подчеркиваться при помощи итальянского фразеологического сравнения *bianco come la candela*, не имеющего эквивалента в английском языке:

Le mani lunghe e bianche come candele, pulitissime, non come quelle sporche di terra di Tempesta e le altre (The hands long and white as candles, very clean). (Abate F. *Un posto anche per me*)

Bianco come un verme (белый как червяк)

Бледность незагорелого человека в итальянском языке можно передать при помощи устойчивого сравнения *bianco come un verme*, имеющего негативный оттенок:

“Quando ti deciderai a prenderti una vera vacanza, Walter?”, disse l’abbronzato. “È metà agosto e sei bianco come un verme” (the suntanned one said. “It’s mid-August and you are white as a worm”). (Benni S. *Cari nostri*)

В итальянских произведениях для описания предметов окружающего мира достаточно редко используются такие устойчивые сравнения, как *bianco come un dente da latte* ‘белый как молочный зуб’ и *bianco come il cotone* ‘белый как хлопок’:

L’ospedale è apparso in fondo al viale alberato, bianco come un dente da latte (The hospital appeared <...> white as a milk-tooth). (Taschini G. *La scatola del signor Hulford*)

Le nuvole in cielo erano bianche come cotone (The clouds in the sky were white as cotton). (Ongaro F. *Il principe del male*)

Таким образом, анализ компаративных фразеологических единиц с цветообозначением «белый» позволяет сделать вывод о том, что в английском языке устойчивые сравнения, как правило, используются для передачи эмоционального и физического состояния человека, в то время как в итальянском они могут быть также использованы и для описания предметов окружающей среды (*bianco come un dente da latte, bianco come il cotone*). Более того, в английском языке была замечена основная тенденция анализируемых фразеологических сравнений к негативной коннотации, а именно к подчеркиванию нездоровой бледности либо бледности в результате отрицательных эмоций, вне зависимости от объекта сравнения (исключения составляют *as white as milk, as white as ivory*). В итальянском же языке исследуемые устойчивые сравнения имеют как положительную/нейтральную коннотацию (*bianco come il latte, bianco come la neve, bianco come la candela*), так и отрицательную (*bianco come un morto, bianco come un foglio di carta, bianco come un cencio, bianco come un lenzuolo*). Более того, анализ показал наличие лакунарных устойчивых сравнений: компаративные фразеологические единицы *as white as a bone, as white as ivory* характерны только для английского языка, в то время как фразеологические сравнения *bianco come una candela, bianco come un verme, bianco come un dente da latte, bianco come il cotone* наблюдаются только в итальянском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин ; лит. ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.

2. Черданцева, Т. З. Итальянско-русский фразеологический словарь : около 23 000 фразеологических единиц / Т. З. Черданцева, Я. И. Рецкер, Г. Ф. Зорько; под ред. Я. И. Рецкера. – М. : Русский язык, 1982. – 1056 с.
3. The Free Dictionary [Electronic resource]. – Farlex, Inc., 2003–2021. – Mode of access: <https://idioms.thefreedictionary.com>. – Date of access: 14.03.2022.
4. Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Electronic resource]. – Cambridge University Press, 2014. – Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org/>. – Date of access: 20.03.2022.
5. Collins Dictionary Online [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>. – Date of access: 13.03.2022.
6. Dizionario dei modi di dire [Electronic resource] // Corriere della sera. – Mode of access: <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/index.shtml>. – Date of access: 11.03.2022.
7. Grande Dizionario Hoepli Italiano di Aldo Gabrielli [Electronic resource]. – Hoepli, 2018. – Mode of access : <https://dizionari.repubblica.it/italiano.html>. – Date of access: 15.03.2022.